



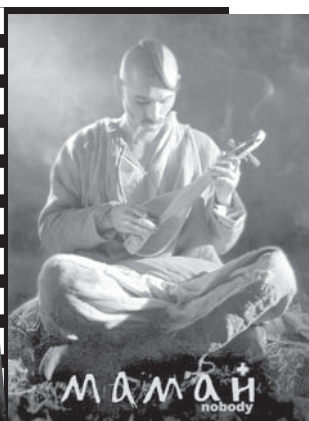
Вісник



Approximate value: \$5

осінь / fall 2008 Volume XXII № 3

ВЛАДИКА АНДРЕЙ
BISHOP ANDREI 2008



МАМАЙ
MAMAI
2002

Saskatoon Broadway Theatre
November 13-15 Листопада

Саскатун
кінотеатр
„Broadway”

715 Broadway Ave



ТІНІ ЗАБУТИХ
ПРЕДКІВ
SHADOWS OF
FORGOTTEN
ANCESTORS
1964

The First

Saskatchewan International Festival



of Ukrainian Cinema

Also in Regina
November 16
Також у Реджайні
16 Листопада

www.ucc.sk.ca

Для дітей: 5 українських мультиплікаційних та пізнавальних фільмів
денні сеанси, **14 листопада в Саскатуні**

For kids: 5 Ukrainian cartoons and short features
during the day of **November 14 in Saskatoon**

■ **English subtitles • Presentations by cinematographers • Admission \$10 • 1-888-652-5850**

A joint presentation of UCC-SPC, Embassy of Ukraine in Canada, Ukraine's Ministry of Culture, Ukrainian Catholic Eparchy of Saskatoon, Broadway Theatre, and Ukrainian Museum of Canada. Supported by SaskLotteries

■ **Англійські субтитри • Презентації кіномитців • Квиток \$10 • 1-888-652-5850**

Захід відбувається за співпрацею Саскачеванської Провінційної Ради Конгресу Українців Канади, Посольства України в Канаді, Міністерства Культури України, Української Католицької Єпархії Саскатуну, „Broadway Theatre” та Українського Музею Канади. За підтримкою „SaskLotteries”

Around the province

Ukraine's Independence Day Celebrations • More About Immigrant Integration

5



10



13



Речі, про які
варто знати:
Фінансове
планування

ст. 6

Вісник

Видає
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак
Редактор: Ігор Кодак

Вісник видається кожні три місяці;
вітає Ваші дописи, зауваження і
пропозиції. Передрук (повністю або
частково) потребує дозволу ПР КУК
Саскачевану. Подані статті не
обов'язково відображають погляди
або точки зору ПР КУК Саскачевану.

Published by
Ukrainian Canadian Congress —
Saskatchewan Provincial Council

Supervising Editor: Danylo Puderak
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your
comments and opinions are welcome.
Reproductions, in whole or in part, require
permission of the UCC-SPC. Published
articles do not necessarily reflect the
views or opinions held by the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and
calendar of events announcements:**
November 14 (Winter), February 20
(Spring 2009), May 15 (Summer 2009),
September 11 (Fall 2009).

Photos will be returned when a self-
addressed, stamped envelope has been
included with the submission. Our
publication identifies people in
photographs from left to right, unless
specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO:**
UCC-SPC
1219 8TH ST E
SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca.

2008 Visnyk Advertising rates for print-ready ads*

*Additional charges apply
for non copy-ready ads.

Full page (9 1/2" x 7 1/2")	\$275
Half page (vert. — 9 1/2" x 3 5/8")	\$160
Half page (hor. — 4 1/2" x 7 1/2")	\$160
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8")	\$95
Business card (2" x 3 5/8")	\$55

Please note that UCC-SPC member
organizations are entitled to a 20%
discount. Discounts are also available
for multiple issue advertising (3 or
more issues). Please contact UCC-SPC
at 1-888-652-5850 for further details.

The UCC-SPC reserves the right to reject
advertisements not considered suitable.

У цьому номері | In this issue

- 2 New Bishop of Saskatoon for
Ukrainian Orthodox Faithful
- 3 President's Commentary
- 3 News from UCC National
- 4 Від столу Виконавчого
директора | Executive
Director's Message
- 4 Letters | Листи
- 5 Orientation Settlement
Workshop in Regina
- 5 Іммігранти з України:
Більше Англійської
= Більше можливостей
- 6 Речі, про які варто знати:
**Фінансове
планування**
Про відкриття банківського
рахунку, домашній бюджет
та грошові позики
- 8 \$5K raised for Flood Relief
in Ukraine
- 9 UCC-SPC and UCC Saskatoon
welcome new SIASST volunteers
- 10 **UCC Regina:**
Zabava on the Steppes —
Wasn't That a Celebration!
- 11 **Йорктонський Відділ КУК:**
Незалежність України
- 12 **UCC-Saskatoon**
Саскатунський Відділ КУК:
UCC-SB Connects Newcomers
with Established Community, to
Help Newcomers Open E-mail
Accounts in November
Відділ з'єднає новоприбулих
з українською громадою
Листопад — місяць відкриття
e-mail адрес для новоприбулих
українців
Ukraine Day in the Park Highlights
UCC Saskatoon Hires Full-Time
ESL Coordinator
English as a Second Language:
Fall Session in High Gear
- 16 Calendar of Events

New Bishop of Saskatoon for Ukrainian Orthodox Faithful

Bishop Andriy (Peshko) was elected to
the post of Bishop of Saskatoon and
Auxiliary Bishop of the Central Eparchy
on August 23 in Saskatoon during the
Extraordinary Sobor of the Ukrainian
Orthodox Church of Canada. His
Grace's biography will be made avail-
able at www.uocc.ca.

На многії літа, Владико!



JERRY (SVIATOSLAV) HILICHANUK

Holodomor 75th Anniversary Commemoration of the Famine-Genocide



The Ukrainian famine of 1932-1933, or Holodomor, was one
of the largest national catastrophes of the Ukrainian
nation in modern history with direct loss of human life
in the range of 7-10 million. The word comes from the
Ukrainian words *holod*, 'hunger', and *mor*, 'plague',
possibly from the expression *moryty holodom*, 'to inflict
death by hunger'.

Most modern historians agree that the famine was caused
by the policies of the government of the Soviet Union under Stalin. The Holodomor is
thus referred to as the Ukrainian Genocide, implying that the famine was engineered by
the Soviets, specifically targeting the Ukrainian people to destroy the Ukrainian nation
as a political factor and social entity.

International Year of Languages: United Nations Proclamation



In an effort to promote diversity and global under-
standing the United Nations decided to proclaim 2008
the International Year of Languages. It is their
intention to emphasize the paramount importance of
the equality of languages. Local organizations are
encouraged to celebrate and acknowledge their own
diverse languages.

Christmas Greetings

Visnyk is now accepting Christmas greeting advertisements for the
Winter issue coming out by mid-December. Saskatchewan's
voice of the Ukrainian community is mailed out to nearly 4,000
addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organi-
zation or business an effective and economical way to extend best
wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's
Ukrainian community.

Please see Visnyk Advertising rates in the side bar at left

To place your Christmas greeting ad, please contact the
UCC-SPC office at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, call
652-5850) during regular business hours or e-mail to
ihor.kodak@ucc.sk.ca. Deadline for submissions is **Friday, 14
November 2008**.

Thank you for your interest and support!

UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian
Canadian
Foundation of
Taras Shevchenko



Government of
Saskatchewan
Advanced Education,
Employment & Labour



Конгрес Українців Канади
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council

1219 8th Street East
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5

Тел./Tel.: 306-652-5850
Безкошт./Toll-free: 1-888-652-5850
Факс/Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca
http://www.ucc.sk.ca

Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

The mission of UCC-SPC is to:

- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
- adhere to democratic principles and provide strong leadership;
- promote sustainable organizational development;
- communicate effectively with membership and stakeholders;
- contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
- maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
- ensure UCC-SPC financial viability; and
- encourage innovation and creativity.

Рада директорів ПР КУК

UCC-SPC Board of Directors

Executive

President: Ed Lysyk (Regina)
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)
Secretary: Merle Maximuk (Yorkton)
Treasurer: Vacant
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

Directors at Large

Peter Abrametz (Prince Albert)
Larry Ballon (Saskatoon)
Orest Gawdyda (Regina)
Cathy Schabel (Saskatoon)

Directors – Branch Presidents

Battlefords Ukrainian Canadian Cultural Council
Paul Kardynal 306-446-0283

UCC Canora
Taras Korol 306-563-5146

Veselka Prince Albert & District
Ukrainian Culture & Heritage Club
Elmer Molec (Acting President) 306-763-2396

UCC Regina
Orest Warnyca 306-584-0501

UCC Saskatoon
Slawko Kindrachuk 306-653-1733

Weyburn Ukrainian Canadian Cultural Council
Stan Ganczar 306-842-5730

UCC Yorkton
Merle Maximuk 306-783-7323

Працівники ПР КУК

UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak
Administrative Assistant: Valentyna Mahina
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroluk
Communications & IT Director: Ihor Kodak



President's Commentary

Слава Ісусу Христу!

I hope all our readers enjoyed a beautiful Saskatchewan summer. By now the trees are changing colour and it is time to shake off the summer rust, roll up our sleeves and get ourselves and our organizations back to work.

Since our last *Visnyk*, I confess that I have taken more than a little personal time and succeeded in a little bit of travel. In fact as I was on a cruise ship heading up the Baltic Sea towards St. Petersburg, I watched the Georgian crisis unfold and my thoughts turned to the impact that this might have on Ukraine. Talking with residents in other Baltic countries, such as Finland, Sweden and Estonia, you get a real sense of why fears over Russian expansionism have been nurtured by history and real experience.

In Late June UCC-SPC's Live Free for a Year Lottery IV was completed and I had the pleasure to award the Grand Prize to Stan Kaban of Foam Lake and 2nd Prize to Emily Bohach of Saskatoon. Earlier in the month I had the privilege to award the "Early bird" prize to Natasha Szpakowski of Regina and I thank Vice-President Slawko Kindrachuk for looking after awarding the prize for the "Previous Purchaser Draw" to Cheryl Helmeczi of Saskatoon. UCC-SPC sincerely wants to thank those volunteers who, together with Danylo Puderak and our staff, worked hard on this important fundraising effort.

Also in June, together with Slawko Kindrachuk and Danylo Puderak, I had the pleasure to sit down with Saskatchewan Immigration Minister Rob Norris. Our meeting confirmed to me that UCC-SPC enjoys a good working relationship with the government of Saskatchewan including the Department of Advanced Learning and Employment (which is responsible for Immigration in Saskatchewan).

There have been developments at National UCC over the summer as it said goodbye to our long-time friend and UCC-SPC's former executive director, Ostap Skrypyuk, who took on a new position with the Ukrainian Orthodox Church in Winnipeg. We wish Ostap well in his new position and thank him for his assistance during his term at National. National UCC has also hired Darla Penner as Program Coordinator.

In September I attended, together with Danylo Puderak, a Summit held respecting Community Based Organizations. This was an attempt by Saskatchewan's government to enter into a dialogue with these organizations

to better understand them and their needs. It was somewhat of an eye opener for me as most of these organizations were dealing with people in need at a much different level than we do at UCC. However, organizational needs seem to be similar for all organizations and the discussion was also fruitful for Danylo and myself.

On November 2, UCC-SPC hosted its 14th Annual UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards Luncheon in Regina. Thanks go to the volunteers for their work and the attendees who joined us for this important and prestigious event in helping to honour each of the award recipients.

Ed Lysyk



Left: Ed Lysyk presents cheque to Live Free for a Year IV Grand Prize winner **Stan Kaban of Foam Lake**. His wife, Cynthia, had purchased a tickets at the Foam Lake Veselka Festival. Right: **Second Prize Winner Emily Bohach of Saskatoon**, who first bought a ticket in 2006.



News from UCC National



Darla Penner is the new Program Coordinator at UCC National's head office in Winnipeg. She brings experience in program development, fundraising, and strong community outreach, along with administrative capabilities to the UCC team.

Darla has a Science Degree and has worked in the healthcare field for 23 years. She has travelled extensively to Ukraine the last 14 years. She is fluent in English and Ukrainian and her involvement in the Ukrainian community since she moved from Seattle, WA to Winnipeg 24 years ago includes:

- President of Manitoba Parents for Ukrainian Education and Osvita Foundation, providing leadership and direction for both organizations
- Co-organized Project "Zir" bringing doctors from Canada and the US to provide vision care in Ivano-Frankivsk, Ukraine
- Founded Ukrainian Adoption Services Inc. (non-profit) and served as Executive Director for the past five years. Darla is proud that over 30 children from Ukraine now call Canada home
- Created a new registered charity, "Harvesting Hope Program", which provides humanitarian aid to orphanages in Ukraine.
- Involved with UCC Manitoba Provincial Council over the past 10 years and currently serves on its Immigration Committee.

Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



2007-08 marks the 75th Anniversary of one of the world's great human tragedies—the 1932-33 Holodomor or Famine-Genocide in Ukraine where millions of Ukrainians were brutally starved to death by the Soviet dictatorship under Joseph Stalin. Unfortunately, most Canadians know all too little about this 20th century tragedy.

One of our roles at the Ukrainian Canadian Congress in Saskatchewan is to effectively communicate to Government as well as the general public issues important to Ukrainian Canadians. In this case, it is our responsibility to publicize this history and educate Canadians so that we may all better understand the consequences of hate, intolerance and bigotry.

We Canadians are truly fortunate—we live in the best country in the world! Our country strives to be a diverse, multicultural, inclusive and accepting society, actively promoting and guaranteeing those principles in its constitution and laws. But let us not be lulled into any false sense of security. Hate and intolerance still exist here. You only have to listen to the news or chat with some of your neighbours. There are still too many to whom hate comes much too easily. In Canada, some try to justify their hate by cloaking them in terms of defending religious or individual rights. The truth is hate, discrimination and intolerance cannot be present where the love of God and the respect for human rights exist. A short seventy-five years ago in Soviet Ukraine, the hate and evilness became brutal and deadly. It is for this reason that we must commemorate the Holodomor in Canada.

A wonderful resource for starting a discussion on this topic with young people is the book *Досить / Enough* by author Marsha Skrypuch. *Enough* is in the form of a folktale, set during the Holodomor. It tells of a young girl, Marusia, and her attempts to save her village from starvation. Marusia's resourcefulness allows her to take a magical journey to the North American Prairies in order to find more food for her village as well as outwit the evil dictator. Ultimately, "generosity triumphs over

greed" and the villagers are saved.

Copies of *Enough* in Ukrainian language and English language versions can be purchased through the UCC-SPC office and the Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon. The book would be a timely and very educational gift for the youngster in your family.

Article 2 of the 1948 United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide defines genocide as "any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such: killing members of the group; causing serious bodily or mental harm to members of the group; deliberately inflicting on the group conditions of life, calculated to bring about its physical destruction in whole or in part; imposing measures intended to prevent births within the group; [and] forcibly transferring children of the group to another group." By this definition, the horrific starvation inflicted upon millions of innocent Ukrainian was a true

act of genocide. May this serve as a lesson to us today that we need to be ever vigilant so that hate may never again be the victor.

For the first time this November 22nd, Saskatchewan will officially recognize the Ukrainian Famine and Genocide (Holodomor) Memorial Day. This is enshrined in Bill-40 and will now be commemorated each year on the fourth Saturday of November. UCC-SPC is grateful to the Government of Saskatchewan for showing such leadership in making Saskatchewan the first province to do so. Communities across Saskatchewan will be organizing events to coincide with this, please contact your local branch of UCC for events near you or visit the What's New section of the UCC-SPC web site at www.ucc.sk.ca.

LETTERS | ЛІСТІ

Доброго дня редакція газети «Вісник»

Хочемо розповісти що з нами трапилося у Канаді. Ми сім'я Чорних: Олексій, Людмила і наш син Влад.

Вперше в житті ми вирішили емігрувати в іншу країну. Олексій пройшов тестування і відбір у «Київському молодіжному центрі праці» і отримав контракт на 5 років на роботу в Канаді в компанії в місті Swift Current на посаду механіка з ремонту вантажівок.

Ще з ним приїхали на роботу двоє українських хлопців: Віктор Момот і Дмитро Кононенко.

З перших днів роботи виявилось, що працювати потрібно не зовсім по спеціалізації. Більшість робочого часу доводилося робити брудну роботу, яку не хотіли робити «корінні» робітники компанії, а також займатися прибиранням робочих приміщень від сміття.

Пропрацювавши 11 місяців Олексія і Віктора звільняють з роботи без попередження, заробітної плати за останній тиждень, та двотижневої компенсації, мовляючи недостатнім знан-

ням англійської мови. Хоча за два місяці до звільнення в компанії майже зовсім не було роботи, в робочому приміщенні можна було навіть у футбол грати, стільки було вільного місця. «Корінні» працівники постійно скаржилися керівництву компанії що із за нас вони не мають додаткової зарплатні, тому що мають низький коефіцієнт використання робочого часу. І якщо декого звільнити... з Українців, то цей коефіцієнт можна значно підняти. Так компанія і зробила, не подумавши про те, що кидає людей напризволяще і без засобів для існування. Для нашої родини це був шок, ми не знали що нам робити.

Але як кажуть світ не без добрих людей. Дякувати Богу що знайшлися люди, яким наша доля виявилася не байдужою і які допомогли в розв'язанні цієї ситуації. Морально, матеріально, добрими порадами, пошуком нової роботи, оформленням документів. Хочемо виразити щире подяку в допомозі Конгресу Українців Канади, а особисто Сергію Королюку — Координатору з питань імміграції, Patricia Martinson — друг нашої родини, Anika

➤ стор. 5

Orientation Settlement Workshop in Regina

Serhij Koroliuk, UCC-SPC Immigration Settlement Coordinator

In July, UCC-SPC and UCC Regina organized and facilitated an information workshop entitled “Steps to Successful Settlement in Canada” for newcomers of Regina and area.



Top: Translator Serhij Koroliuk (UCC-SPC) and Constable Dunnigan; platoon member demonstrating breathalyzer. Above translator Petro Nakutnyy (UCC Regina) with RBC's Bill Blake; translator Stepan Tulchynskyy (UCC Regina) with Laurie Kohne of SaskPower.



Twenty-seven recent immigrants had a great opportunity to explore in detail topics of importance for them. Each session was presented in English with Ukrainian translation provided by UCC staff members followed by a question-and-answer period.

UCC Regina provided a delightful lunch, gifts for all participants and child-care service during the 5-hour workshop.

“This is a big help for us,” was the general response of participants.

“We have so many questions and there’s so much to learn for us to integrate faster in Canada. Гарно дякуємо!”

UCC-SPC is collaborating with local branches to host a series of settlement

workshops across the province to address specific needs (medical care, continuing education, insurance, etc.) at different stages during the settlement process.

We would like to thank and congratulate UCC Regina staff on a job well done. **B**

Topics/presenters:

- **Legal Matters** (Constable Tracey Dunnigan and her platoon of Regina City Police)
- **Financial Planning** (Scott Brownlee and Bill Blake of Royal Bank of Canada)
- **Work Place Culture** (Laurie Kohne, SaskPower)
- **Culture Shock** (Leonzo Barreno, University of Regina)

продовження листа з стор. 4

Henderson — Імміграційний координатор в Swift Current. Також хочемо подякувати Trailview Alliance Church, та East side Church of God у місті Swift Current, які сплатили оренду нашого помешкання, коли у нас не було грошей.

P.S. Зараз Олексій працює на новій роботі, яка йому дуже подобається. Віктор, на жаль, повернувся в Україну.

Summary of letter on page 4

Oleksiy Chorniy and his family decided to emigrate from Ukraine. Following testing and selection at the Kyiv Youth Labour Centre, he accepted a 5-year contract to work as a mechanic along with two other workers from Ukraine.

From the beginning, they were occupied much of the time doing dirty jobs that core employees would not do and looking after workplace clean-up. After 11 months, Oleksiy and one other worker were released without notice, final week’s pay or two-week compensation, ostensibly for inadequate knowledge of English. Even so, two months before, work was slowing down and there was enough room on site to play soccer. Core workers grumbled that they didn’t have extra pay because there was less work to go around. The company released the Ukrainian workers without any consideration as to their fate.

Fortunately people came to their aid with moral and material support, advice, and help with job searches and applications. The Chorniys thank the UCC-SPC, in particular Immigration Settlement Coordinator Serhij Koroliuk, friend Patricia Martinson, and Immigration Coordinator in Swift Current Anika Henderson, as well as Trailview Alliance Church, East Side Church of God in Swift Current. Oleksiy has a new job which he enjoys. Unfortunately, one of the other workers has returned to Ukraine. — *I.K.*

Іммігранти з України:

Більше Англійської = Більше можливостей

- ✓ Вивчайте англійську щоб адаптуватися у громаді Саскатуну
- ✓ Вивчайте англійську щоб отримати роботу
- ✓ Вивчайте англійську щоб придбати нових друзів
- ✓ Вивчайте англійську щоб збільшити можливості кращого працевлаштування

КУК-Саскатун пропонує такі курси по вивченню англійської мови (ESL) на осінь 2008 року:

➤ Вівторок та четвер ввечері:

Рівень I (Початковий), Рівень II (Середній), Рівень III (Вищий)

19:00-21:00, Lawson Heights School, 430 Redberry Road. Догляд за вашими дітьми під час занять буде забезпечений.

➤ Середа ввечері:

Розмовне кафе (1 година розмови англійською та 1 година українською)

19:00-21:00, Mohyla Institute, 1240 Temperance Street. Запрошуються іммігранти з України та українці Канади.

➤ Субота вранці:

Рівень буде визначений.

10:00-13:00, Mohyla Institute, 1240 Temperance Street.

Початок занять — 11-го вересня 2008 року. Для подальшої інформації з питань реєстрації телефонуйте 244-8227 до Конгресу Українців Канади — Саскатунський Відділ, запитайте Ірину Пилипець або Валентину Магіну. **B**

Фінансове планування

Про відкриття банківського рахунку, домашній бюджет та грошові позики

У цій статті використані матеріали презентації працівників RBC (Royal Bank of Canada) для новоприбулих українців 12 липня 2008, в місті Реджайна. Хочемо звернути Вашу увагу на те, що цей банк є одним з багатьох банків, які надають подібні послуги на подібних умовах. Перед тим як взяти грошову позику, або отримати кредитну

картку чи «mortgage» (іпотечний кредит), позику під заставу купленого нерухомого майна, радимо перевірити найновіші дані про відсотки та умови позики різних банків у Вашій місцевості і вибрати той банк, який запропонує найкращі, на певний момент, умови.

*Переклав Петро Накутний,
Конгрес Українців Канади,
місто Реджайна
Редагував Сергій Королюк,
Конгрес Українців Канади —
Провінційна Рада Саскачевану*

Таблиця документів, які приймаються як посвідчення особи для відкриття рахунку в канадському банку

Ви маєте надати два документи що посвідчують особу. Один з цих документів обов'язково має належати до «типу А».

Відкриття рахунку (OPENING AN ACCOUNT)

■ Для того щоб відкрити рахунок в банку, потрібно відвідати одне з його відділень, взявши з собою щонайменше два документи посвідчення особи (див. таблицю документів). Також може бути необхідним надати інформацію про походження грошей, які ви покладете на рахунок. Вам не обов'язково мати статус постійного резидента (імміграційні папери — landed immigration status) для того, щоб відкрити рахунок в банку.

■ Існує три основні типи рахунків: чековий, ощадний (депозитний) та рахунок в американських доларах. Після відкриття рахунку ви отримаєте пластикову картку клієнта, за допомогою якої ви матимете зручний та безпечний доступ до вашого рахунку. Також багато фінансових операцій можна виконувати за допомогою телефону чи інтернету.

Чековий рахунок — рахунок для повсякденних розрахунків — отримання зарплатні, покупок в магазинах, тимчасового зберігання грошей, і т.д. Це рахунок, який вам потрібно відкрити в першу чергу.

Ощадний рахунок — рахунок для зберігання грошей, які ви не плануєте тратити на даний час, але до яких ви хочете мати вільний доступ.

Назва документу	Тип А	Тип В
Посвідчення водія (водійські права), видані в Канаді	✗	
Канадський паспорт	✗	
Закордонний паспорт	✗	
Сертифікат Громадянина Канади	✗	
Сертифікат Натуралізації (надання громадянства) у формі документу чи картки	✗	
Картка Постійного Резидента (permanent resident card)	✗	
Citizenship and Immigration Form IMM1000 (видана до 28-го Червня 2002-го року)	✗	
Citizenship and Immigration Form IMM1442	✗	
Citizenship and Immigration Form IMM5292	✗	
Сертифікат про народження, виданий в Канаді	✗	
Картка з номером соціального страхування (Social Insurance Number card), видана Урядом Канади	✗	
Картка громадян похилого віку (Old Age Security card issued by the Government of Canada)	✗	
Картка про страхування здоров'я (Health Card) (окрім виданих в PEI, Manitoba та Ontario)	✗	
Документ чи картка, що має фотографію та підпис власника та видана одною з наступних установ: a) Insurance Corporation of British Columbia b) Alberta Registries c) Saskatchewan Government Insurance d) Department of Service Nova Scotia and Municipal Relations e) Department of Transportation and Public Works of the Province of New Brunswick g) Department of Government Services and Lands of the Province of Newfoundland and Labrador h) Department of Transportation of the Northwest Territories i) Department of Community Government and Transportation of the Territory of Nunavut	✗	
Ідентифікаційна картка з фотографією, видана урядом провінції (замість посвідчення водія) — Provincially Issued ID Card	✗	
Посвідчення водія (водійські права), видані в США	✗	
Свідоцтво про народження, видане в США	✗	
Посвідчення з фотографією, видане відомим роботодавцем		✗
Клієнтська пластикова картка (банкоматівська картка), видана установою-членом Канадської Платіжної Асоціації, що має ім'я та підпис власника		✗
Кредитна картка, видана установою-членом Канадської Платіжної Асоціації на ім'я, чи має надруковане ім'я власника та його підпис		✗
Клієнтська картка Канадського Інституту Сліпих (CNIB), що має підпис та фотографію власника		✗
Кредитна картка, видана відомою торговельною установою (наприклад, Sears, Canadian Tire, etc.)		✗
Картка привілеїв громадян похилого віку		✗
Лист від попереднього банку з підписом		✗
Спонсор, особисто знайомий з клієнтом певного банку чи член громади		✗
Студентська картка з фотографією		✗
Дипломатичне посвідчення особи видане Міністерством Закордонних Зв'язків		✗

Увага: У випадку, якщо не-резидент Канади пред'являє закордонний паспорт в відділення RBC в Канаді, яке не знайоме з цим паспортом, він буде прийнятий як посвідчення особи «Типу А» лише у випадку наявності у ньому канадської візи, або сертифікованого підтвердження, виданого посольством/консульством країни, що видала паспорт. Див. G-13 для додаткової інформації.

Summary of article on opposite page

This edition of Things Worth Knowing for Newcomers (based on a Royal Bank of Canada presentation for Ukrainian immigrants on July 12, 2008 in Regina, translated by Petro Nakutnyy of UCC Regina, edited by UCC-SPC Immigration Settlement Coordinator Serhij Koroliuk) describes how to open a bank account: basic accounts (chequing, savings and American-fund); and, the type of identification required depending on client status. It touches upon client cards for convenient, secure access to funds, and personal, phone and Internet banking. Included is a list of documents accepted by banks as identification; personal acquaintances, individual or business clients of the bank in good standing, and bank employees may also vouch for a person's identity.

Further, practical suggestions are offered: creating and implementing a budget; teaching younger members of the family to budget; maintaining a record of receipts, statements and other financial documents; categorizing and keeping track of expenditures; and how to remain in financial good standing.

Also dealt with are the basics of taking out a loan and what is involved: interest charged; borrowing only when necessary and possible to repay; establishing a good credit rating; credit cards; who can borrow and under what circumstances; co-signors.

Readers are advised that there are various banks providing similar services at competitive rates and terms. When applying for a loan or mortgage, they should check for the latest details at the banks in their area and to choose the one that best suits their needs. — *I.K.*

Гарант (спонсор)

Як альтернатива, лише одне посвідчення особи «типу А» є необхідним у випадку, якщо ви маєте когось, хто погоджується бути вашим гарантом. Гарантом може бути хтось, хто

- Особисто знає і підтвердить вашу особу
- Поважний (приватний чи бізнес) клієнт відділення, який має рахунок у гарному стані, або відповідальний член громади (лікар, юрист, священник, міністр, персонал місцевого агентства соціальних послуг, і т.д.), відомий старшому співробітнику відділення
- або співробітник відділення RBC.

Розрахунок домашнього бюджету (BUDGETING)



■ Домашній бюджет — це метод організованого планування прибутків та витрат. Бюджет — це загальна картина (схема), звідки приходять ваші гроші і де вони витрачаються.

■ Ведення бюджету є ключовим елементом фінансового контролю, і кожен повинен вміти добре вести його. Це допомагає планувати щомісячні витрати, виплачувати борги, накопичувати заощадження. Гарний бюджет забезпечить вам спокій, так як всі ваші фінанси будуть організовані. Також ведення бюджету допомагає вам запобігти витрачанням більше грошей ніж ви маєте.

■ Корисно навчати дітей веденню бюджету якомога раніше.

■ Зберігайте записи про все що надходить до ваших рахунків та відходить з них. Зберігайте ваші квитанції, чеки. Уважно переглядайте щомісячні виписки про операції на ваших рахунках, що надсилаються банком. Організуйте ваші витрати по категоріях, щоб ви могли бачити, де ви найбільше витрачаєте.

■ Ведення бюджету також допомагає тримати рахунки в гарному стані (репутації — good standing). Наприклад, якщо ви маєте оплатити рахунок чи раніше виписаний чек, але не залишите на вашому банківському рахунку достатньо грошей, то рахунок чи чек оплачено не буде. Ви повинні будете заплатити штраф, і ваша репутація постраждає. Це ваша відповідальність забезпечити наявність кількості грошей на банківському рахунку, достатньої для забезпечення всіх фінансових зобов'язань.

Позичання грошей (BORROWING MONEY)



■ Інколи буває необхідним позичити (взяти в кредит) гроші для певних потреб. Наприклад, ви плануєте значну покупку (будинку чи автомобіля), і якщо збережених грошей не достатньо, ви будете змушені взяти кредит.

■ Пам'ятайте, що якщо ви берете кредит, вам потрібно повернути всю позичену суму плюс відсотки. Наприклад, якщо ви позичите \$1,000 під 10% річних і виплатите кредит за рік, ви витратите \$1,100. Очевидно, що найкраще позичати під найменший відсоток та на короткий період часу.

■ Беріть кредит лише тоді, коли це необхідно, і якщо ви зможете його виплатити. Ви отримуватимете численні пропозиції надання кредиту, та це не значить що потрібно всі їх приймати — якщо ви це зробите і купите все, що хочете, то може настати день, коли виплати по кредитах буде оплатити важко, і ваші витрати зростуть через оплату відсотків.

■ В той же час, кредит — це засіб досягнення мети.

■ Кредит це привілей, а не право. Вам потрібно піклуватися про ваш кредитний

рейтинг (credit rating), щоб утримувати його в гарному стані (репутації — credit rating). Якщо ви пропустите одну з оплат, або не оплатите ваші рахунки, це знизить ваш кредитний рейтинг. Це, в свою чергу, призведе до того, що в подальшому отримати кредит буде важче, дорожче, чи навіть взагалі неможливо.

■ Шляхи накопичення кредитного рейтингу:

- Отримати кредитну картку і завжди вчасно оплачувати рахунок
- Збільшити свої накопичення
- Залишатися на тій самій роботі та квартирі/будинку — чим довше, тим краще

Два приклади позики:

1. Позика \$15 000 для покупки автомобіля під 7% річних.
 - У разі виплати кредиту протягом 3-х років, ви платитимете \$465 щомісяця і заплатите \$1675 відсотків в цілому.
 - Якщо виплачуватимете кредит протягом 5-ти років, щомісячна сума платежу буде рівна \$300, але за весь період ви заплатите банку \$2823 долари відсотків.
2. Позика \$1500 за допомогою кредитної картки під 19% річних для покупки персонального комп'ютера.
 - Мінімальна сума яку ви мусите сплачувати щомісяця для більшості кредитних карток становить 3% від залишкового балансу. Якщо ви будете робити лише мінімальні внески — 45 доларів щомісяця, ви будете виплачувати кредит протягом 4-х років, і сума відсотків, яку ви сплатите банку, становитиме \$655 (тобто, ви заплатите \$2155 за комп'ютер що коштує \$1500 доларів!).
 - Якщо ви щомісяця сплачуватимете не 45, а 100 доларів, ви виплатите кредит за 1.5 роки, і сума відсотків становитиме лише 233 долари.
 - Майте на увазі, що кредит за кредитними картками практично завжди дорожчий, ніж якби ви отримали його у відділенні банку. Це пояснюється більшою зручністю кредитних карток.

Фінансове планування продовження з стор. 7

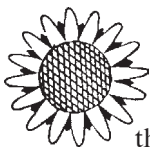
■ Отримання кредитної картки — це один з найкращих шляхів побудувати кредитну історію. Кредитна картка потребує відповідальності, і тому вміння розпоряджатися нею показує вашу спроможність та бажання сплачувати борги. Ви можете мати співвласника кредитної картки (наприклад, дружина або чоловік), однак, лише ви отримуватимете кредитну історію.

■ Найкращий шлях використання кредитної картки — зробити покупку за її допомогою, а потім одразу ж оплатити баланс на кредитній картці. Таким чином, ви не будете платити відсотки, і водночас з часом отримаєте позитивний кредитний рейтинг.

Як позичити гроші (HOW TO BORROW MONEY)

■ Для отримання кредитної картки необхідно подати заяву у відділенні банку, або зателефонувавши за номером обраного банку. Лише окремі відділення надають послуги різними мовами, однак зателефонувавши до телефонного банкінгу (Telephone Banking) деяких банків, ви можете попросити зв'язати вас з кимось, хто говорить українською мовою. Одним з банків що надає послуги різними мовами є Royal Bank of Canada (RBC).

\$5K raised for Flood Relief in Ukraine



Ukrainian Canadian Social Services — Saskatchewan Branch would like to thank all those who have donated for flood assistance to western Ukraine.

To date we have received \$5,060.75. Western Ukraine will continue to need assistance as winter sets in.

Further donations can be made by mailing cheques payable to "Pomich Ukraini — Flood Relief Fund" to:

UCSS — Saskatchewan Branch
PO Box 7055
Saskatoon SK S7K 4J1

Ph: Taras Bayda at 306-373-4184

■ Є три головні категорії, до яких ви, як потенційний позичальник, можете належати:

1 Постійні резиденти (permanent residents, landed immigrants)

- Постійні резиденти Канади користуються такими ж правами та умовами отримання кредитів як і громадяни Канади.
- Після отримання вашої заяви, банк перевірить ваш прибуток, власність, кредитну історію та інше. Нестача історії працевлаштування, терміну проживання та кредитної історії може призвести до того, що ваше прохання на отримання кредиту може отримати низьку оцінку. Однак, це не конче означає, що вам буде відмовлено в отриманні кредиту. Співробітник банку може зробити виняток зі стандартних правил у зв'язку з тим, що ви новоприбулий. Можливо, вас попросять надати лист від вашого попереднього банку з інформацією про вашу кредитну історію за межами Канади.
- Іноді, вам необхідно буде надати заставу — наприклад, придбати облігації чи інші цінні папери банку, які будуть слугувати заставою для вашого кредиту чи кредитної картки протягом певного терміну, доки ви не побудуєте кредитну історію. Це може бути півроку або довше, в залежності від обставин.

2 «Іноземні працівники» ("foreign employees")

- До цієї категорії належать особи, що були тимчасово (терміном на 1-3 роки чи в деяких випадках довше) направлені до Канади їхніми роботодавцями у службових цілях і які займають керівні посади.
- Щоб належати до цієї категорії, ви повинні:
 - ✓ Працювати на відому і поважну компанію з істотними зв'язками з Канадою
 - ✓ Займати керівну посаду
 - ✓ Мати дозвіл на працевлаштування, який є дійсним на час подання заяви і залишатиметься дійсним щонайменше рік після отримання кредиту
 - ✓ Мати дійсний контракт (або лист-підтвердження від роботодавця), який залишатиметься дійсним щонайменше рік після дати отримання кредиту
 - ✓ Зарплата має бути не меншою ніж \$60 000 на рік, за виключенням надбавок та премій

- З точки зору податкової служби, ці особи вважаються резидентами Канади і повинні сплачувати податки та надавати щорічну декларацію про доходи (file Canadian Tax Return)
- У випадку переведення працівників до Канади на постійній основі, вони повинні отримати статус постійного резидента і таким чином не належать до цієї категорії.

3 Не-резиденти (non-residents)

- Велика кількість факторів береться до уваги для визначення статусу постійного мешкання особи з точки зору податкової служби. При розгляді прохання на надання кредиту, до уваги беруться наступні фактори:
 - ✓ Регулярно чи звичайно проживають в іншій країні
 - ✓ Регулярно проживають/перебувають поза межами Канади (більш ніж 183 календарних дні в календарному році)
 - ✓ Не вказують свій дохід поза межами Канади в канадській декларації про доходи (Canadian Tax Return). Не-резиденти вказують лише дохід отриманий з канадських джерел
 - ✓ Мають помешкання (власне чи знімають), дружину та/чи матеріально залежних осіб, особисту власність поза межами Канади
 - ✓ Декілька другорядних зв'язків може братися до уваги при визначення резидентського статусу, включаючи (але не обмежуючися) місцезнаходженням особистої власності, соціальні зв'язки, економічні зв'язки (робота, рахунки в банках, кредитні картки, інвестиції), статус постійного резидента (landed immigrant status), медична страховка, посвідчення водія, реєстрація автомобіля, паспорт та інше.
 - ✓ Професійна податкова консультація може (і часто є) необхідною для забезпечення відповідності до законодавства.
- Резиденти України зазвичай не можуть отримати кредит за цією програмою. В результаті, отримання позитивного рішення щодо надання кредиту до отримання статусу постійного резидента може бути дуже складним, якщо ви не маєте гаранта, хто підпишеться разом з вами, чи заста-ви. **B**

UCC-SPC and UCC Saskatoon welcome new SIAST volunteers

UCC-SPC and UCC Saskatoon are pleased to welcome Anatolii and Violetta Marandiuk as volunteers with our organizations. Anatolii and Violetta are students in the Language Instruction for Newcomers to Canada program at SIAST Kelsey Campus. As part of their education program they are required to volunteer one afternoon per week in order to gain practical English language experience. They will be volunteering with us every Tuesday from 12.00 to 3.00

PM over the course of this school year.

Anatolii and Violetta will be working on a number of projects related to immigration, organizational development and administrative support. They bring with them strong language skills in English, Ukrainian, Romanian and Russian as well as educational backgrounds in Commerce and Management.

We welcome them to our office and wish them much success with their language learning experiences! **B**



UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak, UCC-SPC Immigration Settlement Coordinator Serhij Koroliuk, SIAST Volunteer Placement Coordinator Michael Pidwerbeski, and SIAST volunteers Violetta and Anatolii Marandiuk. Pidwerbeski handles two classes of approximately 18 students.

КОРОТКИЙ ЗМІСТ: Провінційна Рада Конгресу Українців Канади в Саскачевані та Саскатунський Відділ КУК з радістю вітає Анатолія та Віолетту Марандіук в якості волонтерів в нашій організації. Анатолій та Віолетта є студентами програми "LINC". Ця програма по вивченню англійської мови в SIAST Kelsey Campus (філіал). Як части-

на їхньої освітньої програми вони працюють добровільно один день на тиждень після обіду для того, щоб набути практичних знань англійської мови протягом 2008-2009 навчального року.

Анатолій та Віолетта будуть працювати над кількома проектами стосовно імміграції, організаційного розвитку та адміні-

стративної підтримки.

Вони добре володіють кількома мовами, в тому числі і англійською, українською, румунською та російською, а також мають освіту у сфері торгівлі та менеджменту.

Ми вітаємо Анатолія та Віолетту в нашому офісі та бажаємо їм успіхів в практичному вивченні англійської мови. — *A.M.*

KMP Photography
Karen Pidskalny

Lifestyle Photographer
For the moments in our lives
Specializing in Ukrainian weddings

306-664-0045
kmpfoto@sasktel.net
www.flickr.com/photos/kmpfoto



“Zabava on the Steppes”

Wasn't That a Celebration!

Orest Gawdyda, Committee Chair, UCC-RB 1st Vice-President

Oh, what an event it was! On August 22, UCC Regina Branch held its Independence Day Celebration, “Zabava on the Steppes,” just outside the city at the Regina Wildlife Federation Park.

Over 300 people, including many new immigrant families, turned out for an amazing event that brought together our Ukrainian community with both young and old Canadian-born and recently-arrived Ukrainians.



Zabava on the Steppes started with a prayer led by Andriy Andrusyak, followed by a soccer game that was played amongst Regina's Ukrainian immigrants.

A two-storey bouncer was supplied for kids to jump around in. Face-painting was also provided by a local youth organization.

Supper consisted of Caesar salad, bread, pickles, varenyky, holubtsi, shashlyky, kapusta and Regina Ukrainian Co-op's original Kovbasa! The Zabava on the Steppes anniversary cakes, baked by Northgate Bakery, were the delicious desserts everyone enjoyed.

Post-supper entertainment was provided by all the local Ukrainian dance groups: Chaban, Zapovit, Tavria and Kolos.

Following the entertainment, people were invited outside to the attached enclosed area where Saskatoon's Tyt i Tam performed



under the stars, keeping the dance floor packed throughout the night.



To add to the ambiance, a bonfire was lit and burned through the evening and neon glow-in-the-dark bracelets were distributed to everyone.

We could not have put on such a great event without the financial, volunteer and other support of the following: SaskCulture, Shevchenko Foundation, UCC-SPC, SaskLotteries, St. Basil's UCWLC, Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Regina, Ukrainian National Federation of Regina, Ukrainian Women's Organization of Regina, Teamworx, Waverly Stechyshyn and Northgate Bakery.



I would like to thank the members of the Zabava on the Steppes Committee for their hard work in putting on an event that had the entire Ukrainian community celebrating: Andriy Andrusyak, Dave Derow, Ihor Doutkevitch, Krista Grace, Alena Pastuch, Luanne Synk and Rosalie Synk.

Next year's event promises to be just as exciting! **B**

КОРОТКИЙ ЗМІСТ:

В п'ятницю, 22 серпня, Конгрес Українців Канади, Відділ в Реджайні, відсвяткував свій День Незалежності. Святкування проходило за містом в Wildlife Federation Park.

Більше 300 осіб зібралося, щоб відсвяткувати День Незалежності України. Серед присутніх було багато родин, які щойно іммігрували. Це було дивне дійство, що зібрало разом нашу українську громаду, як молодь так і людей похилого віку, народжених в Канаді та нещодавно прибулих українців.

Святкування розпочалося з молитви, яку провів Андрій Андрушак, за

якою послідувала гра в футбол, в яку грали емігранти з України в Реджайні. Для дітей був споруджений величезний батут для стрибків. Також діти мали можливість приймати участь у інших розвагах, які проводилися місцевою молодіжною організацією. Після вечері були запропоновані розважальні програми у виконанні танцювальних груп — Чабан, Заповіт, Таврія, Колос.

Після розважальних програм, людей попросили вийти на подвір'я, де Саскатунська група „Тут і там” виконала пісні під відкритим небом. Ввечері також запалили багаття та всім роздавали неонові браслети, що світяться в темряві.

Ми не змогли б влаштувати таке величне свято без фінансової і волонтерської та іншої підтримки організацій поданих в англomовному тексті. Окрема подяка членам організаційного комітету „Забави” за їх важку працю та внесок в святкування Дня незалежності всією українською громадою. Члени комітету: Андрій Андрушак, Дейв Деров, Ігор Дуткевич, Кріста Грейс, Аліна Пастух, Люан Синк і Розалі Синк.

Наступного року подія обіцяє бути не менш захоплюючою. — *В.М.*



Незалежність України

Параскевія Семенюк, секретарка

Заходом Відділу Конгресу Українців Канади в місті Йорктоні, відсвятковано 17-ту річницю Незалежності України, на 24-го серпня, 2008 року. Молебень і Панахиду відслужили отець Прот. Мирослав Слашінський від Української Православної Церкви і Преп. отець Методій Кушко з Української Католицької Церкви. Спільний хор співав під керівництвом Євгена Гнатюка. Апостола читав молодий студент Брет Стратинський.

Після молитви у церкві всі були запрошені до Культурного Центру Української Католицької Громади на святкову програму. Цього року до міста Йорктону приїхало кілька родин з України і наші члени Відділу спеціально їх запросили на це святкування і дали їм нагоду краще познайомитися з звичайним життям у Йорктоні.

Молитвою і „Ще не вмерла“ закінчено програму і всі присутні мали товариську гостину під час спільної вечері „З чим Бог послав“. ■

Головніші точки програми включали:

- привітання від першої заступниці голови Відділу, Соні Павлів
- науковий історичний нарис про Україну в англійській мові, говорив Григорій Кардинал (надав важливу сучасну інформацію)
- зі щирим відчуттям, в українській мові, про дорогу нам Україну, говорила Оксана Бачинська
- пролунали шість народних пісень у виконанні Спільного хору
- Петро Кобилка і Лорн Процишин весело пригравали нам на скрипці і цимбалах
- Брет Стратинський вміло керував програмою і декламував вірш Тараса Шевченка, „Розрита могила“. Він також висловив сердечну подяку для наших Духових Отців і всім членам, які так дбайливо допомогли приготувати все, що було потрібно на цей день



Григорій Кардинал дає науковий історичний нарис про Україну під час святкування Незалежності України 24 серпня, 2008 р.

Cheryl Woloschuk

and James Stinn

*congratulate the recipients of the
Ukrainian Canadian Congress
Saskatchewan Provincial Council*

*2008 Nation Builders &
Community Recognition
Awards*

James H. Stinn

Certified General Accountant Prof. Corp.

300-820 51st St E

Saskatoon, SK S7K 0X8

Phone: 306-955-9977



**Collector's
Choice
Art Gallery**

625D 1st Avenue North
Saskatoon SK S7K 1X7

665-8300

AWARD WINNING PICTURE FRAMING

Fine art by Saskatchewan and Canadian artists

**First Choice in quality, creativity, and
service ... friends you can trust.**

Serving Saskatchewan for 28 years

*Найкращі побажання
організаторам та учасникам
першого кінофестивалю
в Саскачевані!*

~ Murray and Lissa Gruza



UCC-SB Connects Newcomers from Ukraine with Established Community

Al Kachkowski, UCC-SB Communications/Media Representative
Serhiy Kostyuk, UCC-SB Immigration Program Coordinator

UCC Saskatoon is expanding its Ukrainian Canadian community e-mail communication list. Starting October 1, 2008 it will include e-mail addresses of recent newcomers (workers and their spouses) from Ukraine to Saskatoon. Thirty-five such e-mail addresses have already been added to UCC-SB's e-communication through its Immigration Program.

If you are a recent arrival from Ukraine to Saskatoon and would like to receive information and announcements about the local Ukrainian Canadian community (events, meetings, concerns, requests), please e-mail your name, year of arrival to Saskatoon, company/organization and your email address to Serhiy Kostyuk (skostyuk@ucc-sb-saskatoon.ca or Al Kachkowski (akachkowski@shaw.ca). The e-list is kept confidential; only list administrators have access to your name and e-mail address. Stay connected! Let us know about you. **B**

November is the month for Ukrainian arrivals to open e-mail accounts with help from UCC-SB

Each Friday in November (7, 14, 21, 28) 9:00-12:00 and 13:00-17:00, the UCC-SB Immigration Program Coordinator will welcome Ukrainian immigrants who do not have e-mail accounts to stop by the office for assistance **with opening free, professional looking and easily navigated e-mail accounts!** If you have limited or no Internet skills, you will have an opportunity to navigate the Internet on a high speed personal computer. You can have your own customized e-account opened. If you do not have a computer at home, you will also receive information about places where you can use a computer with free Internet access.

Do not miss this opportunity! Connect with the world in seconds!

Contact Serhiy Kostyuk at 244-8227 for more information.

Саскатунський Відділ КУК з'єднує новоприбулих з українською громадою

З 1 жовтня 2008 р. КУК-Саскатун включає електронні адреси новоприбулих українців до свого електронного списку розсилки для української громади Саскатуну. Через Імміграційну Програму КУК-Саскатун вже 35 новоприбулих додали свої електронні адреси (e-mail) для отримання новин, інформації про події, статей, відгуків та побажань українців Саскатуну.

Якщо Ви бажаєте додати свою електронну адресу до електронного списку розсилки КУК-Саскатун, надішліть Ваше ім'я, прізвище, рік прибуття до Саскатуну, назву компанії/організації до представників КУК Сергія Костюка (skostyuk@ucc-sb-saskatoon.ca) або Альберта Качковського (akachkowski@shaw.ca). Тримайте зв'язок з українцями й будьте у курсі подій громади!

Листопад – місяць відкриття e-mail адрес для новоприбулих українців!

Щоп'ятниці, 7, 14, 21, 28 Листопада 2008, з 9:00 до 12:00 й з 13:00 to 17:00, Координатор Програми допомоги іммігрантам КУК-Саскатун за адресою 1219 8th Street East, допомагає відкрити безкоштовну e-mail адресу усім бажаним! Також у вас буде змога попрацювати в Інтернет та надіслати свого першого електронного листа! Використайте цю можливість! Спілкуйтеся зі світом! Контакт: Сергій Костюк, тел. 244-8227. **B**

Warmest greetings
to the organizers, guests
and participants of the first
Saskatchewan
International Festival
of Ukrainian Cinema



Dr. Natalia M. Podilsky, MD
Obstetrician and Gynaecologist

203-39 23rd Street East
Saskatoon, SK S7K 0H6
Phone: 306-244-0220

RAYNER AGENCIES LTD.

Est. 1948

General Insurance Broker
Motor Licences & Notary Public

1000 Central Avenue, Saskatoon
(306) 373-0663

Shawn Wasylenko



Your Best Insurance
Is An Insurance Broker

Norbert Wasylenko

Ukraine Day in the Park Highlights

Presented every August by UCC Saskatoon, Saskatchewan's only outdoor Ukrainian festival is a remembrance of Ukraine's centuries-long aspirations and struggles for freedom and a celebration of its independence, declared on August 24, 1991.

The festival began with breakfast on the Ukrainian Museum of Canada patio. Galleries were open to the public free-of-charge all day.



JUDY-ANNE CHABUN

City Councillor Bev Dubois (centre) presided over the raising of the Ukrainian flag by Sarah Srayko and Bill Chabun. The flag had flown at City Hall to mark Ukraine Week, which was proclaimed by Saskatoon City Council.

Fifteen groups provided a continuous program of music, song and dance on a large stage in Kiwanis Park, just south of Saskatoon's landmark Delta Bessborough hotel.

A cultural display depicted the history of Ukrainian Kozaks.

For children, there were stations to "make your own" headband or bookmark, for face-painting and picture-colouring (Mendel Art Gallery), and of interactive activities (Saskatoon Children's Discovery Museum).

The "Village of Origin" was a new display, manned by Ludvik Marianych, a school teacher from Smokey Lake, AB, who discussed Ukrainian origins with visitors.

The Ukrainian Canadian Social Services – Saskatchewan Branch accepted many generous donations from festival-goers for flood relief in western Ukraine.

Various Ukrainian organizations served as vendors of food and beverage and Ukraine Day's own private label beers, "Zabava" and "Bood'mo", were featured in the beer garden.

Greetings were brought by:

- Mayor Don Atchison, who announced that he was pleased to be attending on behalf of the citizens of Saskatoon the 600th anniversary celebration of Saskatoon's twin city of Chernivtsi in October.

- Attorney General of Saskatchewan, Saskatoon Southeast MLA Don Morgan, on behalf of the Government of Saskatchewan;

- Danylo Puderak, Executive Director of UCC-SPC; and,
- UCC-SB Immigration Officer Serhiy Kostyuk, who welcomed the numerous Ukrainian newcomers attending from Regina, North Battleford, Saskatoon and other centres.

Theresa Sokyryka of Canadian Idol fame performed her Ukrainian repertoire to festival audiences for the first time, including a duet with sister Christina.

Ukraine Day in the Park is possible because of the support of financial contributors and sponsors: New Community Credit Union, UCC-SPC, SaskLotteries, Shevchenko Foundation, Burger King, SaskTel and Ukrainian Museum of Canada. **B**

— from article by Al Kachkowski



JUDY-ANNE CHABUN

An ecumenical prayer service led by Most Reverend Bishop Bryan Bayda and clergy from the Ukrainian Catholic and Orthodox Churches took place at 11 am on the main stage at the festival site. Festival participants and passers-by respectfully listened to the service.



AL KACHKOWSKI

Barveenok Dancers (above) of Prince Albert performing the Chair Dance. Entertainment was also provided by bandurist Fr. Jeffrey Stephaniuk (Melfort), Ukrainian dance bands TYT i TAM and Pokhid Skladnyj, Troyanda Dancers (Yorkton), and Saskatoon dance groups Boyan, Leleka, Pavlychenko, Rushnychok, Saskatoon School of Dance, Sonia's School of Dance, Sonechko, Vesnianka and Yevshan.



AL KACHKOWSKI

The stage show concluded with the launching of blue and yellow helium-filled balloons to the musical recording *Ukraino* by Taras Petrynenko.

UCC Saskatoon Hires Full-Time ESL Coordinator



Pylypec joined the UCC-SB Immigration Program on June 2nd

The Ukrainian Canadian Congress-Saskatoon Branch, Inc. is pleased to announce that Irene Pylypec has joined the UCC-SB Immigration Staff.

In this role, she has the responsibility of overseeing the organization and implementation of English language classes for skilled workers and their spouses who have come to Saskatoon under the Saskatchewan Immigrant Nominee Program.

Ms. Pylypec is a qualified ESL teacher with additional qualifications and experience in graphic design and experience in business.

In addition to overseeing the completion of the spring session of ESL classes, she has organized and taught a summer class for spouses and has been preparing for the fall session.

Ms. Pylypec and Mr. Serhiy Kostyuk, Settlement Coordinator, work out of the UCC-SB Immigration Program office located at 1219 8th Street E in Saskatoon.

We welcome Irene and look forward to working with her. ■

— UCC-SB, Inc Board of Directors

КОРОТКИЙ ЗМІСТ: Рада директорів Конгресу Українців Канади Саскатунського Відділу повідомляє про те, що Ірина Пилипець приєдналася до персоналу імміграційної програми 2 червня 2008 року, на посаді координатора ESL програми. На цій посаді вона буде відповідальною особою, що стежитиме за організацією та проведенням занять з вивчення англійської мови для кваліфікованих робітників та їх дружин, які приїхали до Саскатуну по Номінаційній Програмі Імміграції Саскачевану. Міс Пилипець являється кваліфікованим викладачем, працює з Сергієм Костюком в офісі КУК Саскатунському Відділі, що розташований за адресою 1219 8th Street East, Saskatoon. — B.M.

English as a Second Language

Fall Session in High Gear

Submitted by Irene Pylypec, ESL Coordinator, UCC Saskatoon



Branches | Saskatoon | ESL Program News

<http://www.ucc.sk.ca/branches/saskatoonBrESL.htm>



The goals of the ESL/life skills program are to smooth the transition in overcoming culture shock and to provide new immigrant women with the necessary language skills to obtain employment and integrate into the community.



A windup party of pizza and glow bowling was enjoyed by students and teachers.

I arrived on the scene when ESL classes were nearing the end of the winter/spring session and just in time to organize the “fun stuff”. Formal beginner, intermediate and advanced level classes ended on June 12. All students had an opportunity to practise their English language speaking skills by participating in various excursions.

Summer was busy with the most exciting initiative being the introduction of the ESL/life skills program for new immigrant women from Ukraine. In most cases, these women are in their twenties—some with children—who have joined their husbands, the majority of whom are skilled tradesmen employed here through the Saskatchewan Immigrant Nominee Program. These men encouraged their spouses to participate in a program that was enthusiastically received by the Ukrainian women. One of the students had been in Canada a mere three days, while another two students arrived two

weeks prior.

The ESL class component is offered in a bilingual English/Ukrainian format with a focus on English vocabulary. The life skills portion consists of the practical application of skills recent arrivals require to function adequately in their new home.

Summer session skills topics

- grocery shopping
- taking the bus
- telephone etiquette
- ordering in a restaurant
- asking and giving directions
- filling out forms
- making appointments
- making use of community resources

In one practical excursion to the grocery store, students practised vocabulary learned in the classroom by identifying different sections of the store and by purchasing an item. One woman, who was planning to make pizza for supper, asked a stock boy, “Where can I find the yeast?” There were a few anxious moments when the stock boy

wasn't sure which section it was in!

Planning for fall ESL classes began soon after the last summer class on August 14. Ukrainian families recognize the importance of studying English as was evidenced by the large number of students who registered for fall ESL classes. To date, over 100 students are attending classes offered by UCC-SB. ■



Learning how to take the bus



Director of Libraries, Zenon Zuzak, chats with ladies from the ESL/life skills class.

КОРОТКИЙ ЗМІСТ: Стаття розповідає про розвиток і важливість ESL програми, яка запропонована Саскатунським відділом Конгресу Українців Канади, координатором якої є Ірина Пилипець. Студенти, які навчалися минулого навчального року мали можливість практикувати англійську мову, беручи участь у різних екскурсіях. Ця програма створена для новоприбулих з України. В більшості випадків це дружини ква-

ліфікованих робітників, що приїхали до Саскатуна, щоб приєднатися до своїх чоловіків. В основному всі чоловіки є кваліфікованими робітниками, які приїхали сюди завдяки Саскачеванській Імміграційній Номінаційній Програмі.

Метою програми ESL, яка об'єднує формальні ESL заняття з практичними життєвими навичками, є пом'якшення перехідного періоду під час подолання культурного шоку та за-

безпечення щойно прибулих жінок іммігрантів необхідними знаннями англійської мови, що надасть їм можливість для працевлаштування та кращої інтеграції в суспільство.

Формат ESL занять є англійсько-українським. Частина життєвих навичок складається з практичного застосування вмінь необхідних для адекватного функціонування у їх новому місці проживання, н.п. закупівлі продуктів харчування,

проїзду в автобусі, етикет при розмові по телефону, замовлення в ресторані, та також спілкування на прийомі в лікарні та інших громадських установах.

Українські родини визнають важливість вивчення англійської мови з метою інтегруватися в суспільство, що підтверджується великою кількістю студентів (понад 100), які зареєструвалися на осінні ESL заняття. — *A.M. i B.M.*

Arts and Education Awards Available

The Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) at Grant MacEwan College is calling for applications for the six awards briefly described below. Application forms and guidelines are available from URDC. The **application deadline is November 30, 2008.**

■ The **Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA) Award** (\$500) is offered annually for a project that fosters a greater awareness of Ukrainian art in Alberta. This project may be in the form of an exhibit, tour, festival, educational program, or special project.

■ The **International Initiatives in Deaf Studies Award** (\$500) is being offered to enable a post-secondary student (full or part-time) to pursue his/her interest in deaf studies and/or hearing impairment as it relates to an international context.

■ The **Roger Charest Sr. Award for Broadcast & Media Arts** (\$500) is offered annually to applicants (individual or group) for an initiative to create a special program or series which may later be suitable for broadcast and may further the cause of multiculturalism in Canada.

■ The **Roman Soltikewych Music Scholarship** (\$500) is available to applicants (individual or group) determined to pursue further studies in the field of Ukrainian choral or vocal music.

■ The **Anna Pidruchney Award for New Writers** (\$1,000) is available annually to a novice writer for a work on a Ukrainian Canadian theme. Submissions for this year's award must be in English.

■ The **William & Mary Kostash Award for Film and Video Arts** (\$1,000) is available to a novice writer for a work promoting Ukrainian Canadian identity through the medium of film, video or multimedia (i.e., d.v.d.).

Media contact:

Larisa Hayduk
Ukrainian Resource and Development Centre
Ph: (780) 497-5494 Fax: (780) 497-4377
hayduk@macewan.ca

Ukrainian Canadians – Nation Builders

Calendar of Events



EVENT

An Enchanting Evening: Pavlychenko Fundraising Gala
Fall Ham & turkey Bingo: Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School
Saskatchewan International Festival of Ukrainian Cinema: UCC-SPC

Medieval Supper: St. George's UCWLC & Sisters of St. Joseph
Bake-Craft-Trade Sale: Selo Gardens
Holodomor Remembrance: UCC Regina
75th Anniversary Holodomor Commemoration: UCC Saskatoon
Yarmarok: Ukrainian Museum of Canada
Christmas Party: UCPBA Regina
Christmas Reception: UCPBA Saskatoon
New Year's Party: Ukrainian National Federation

WHEN

Nov 7, 5 PM
Nov 7, 6:30 PM
Nov 13-15
Nov 16
Nov 14, 6 PM
Nov 15, 9 AM
Nov 22
Nov 22
Nov 28-30
Dec 6
Dec 8, 7:30 PM
Dec 31

2009

Jan 10
Jan 16
Jan 17
Jan 17
Mar 14
Mar 14, 5:30 PM
Mar 20-22
Mar 27-29
Apr 3-5
Apr 25
May 8 & 9
Jun 4-6 (Jun 3 preview)
Jun 19
Aug 6-9
Aug 13-16 / Aug 13-21
Aug 22

WHERE & CONTACT INFO

Radisson Hotel, Saskatoon 306-653-4031
School Gym, Saskatoon 306-659-7230
Broadway Theatre, Saskatoon 1-888-652-5850
Regina 1-888-652-5850
St. George's Youth Centre, Saskatoon 306-384-0604
Community Centre, Regina 306-586-6632
Ukrainian National Federation Hall, Regina 306-757-8835
Saskatoon 306-343-6411
Saskatoon 306-244-3800
Regina 306-789-4062
Persephone Theatre, Saskatoon www.ucpbaskatoon.ca
Regina 306-522-6822

Saskatoon 306-664-3459
Manhattan Ballroom, Hwy 5 E of Saskatoon 306-384-3783
St. Joseph's Parish Hall, Saskatoon dpiasta2002@yahoo.ca
Saskatoon 306-653-1733
Regina 306-789-4062
Manhattan Ballroom, Hwy 5 E of Saskatoon 306-653-4646
Regina Performing Arts Centre www.tavria.org
Vic Juba Community Theatre, Lloydminster 780-875-0264
EA Rawlinson Centre for the Arts, Prince Albert 306-929-2335
Foam Lake Community Hall 306-272-4107
Saskatoon www.vesnafestival.com
Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835
Regina Wildlife Federation 306-789-4062
Regina 306-586-6805
Crystal Lake, Trident Camp 306-586-6805
Downtown Saskatoon 306-374-7675

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5
email uccspc@ucc.sk.ca



PM40010014

Address corrections and deletions requested:

Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. Thank you.

Просимо повідомлення про поправки та викреслення адрес:

Будь ласка зазначити зміни або написати "Delete from mailing list" на наліпці, її **вирізати та надіслати конвертою до ПР КУК. Щиро дякуємо.**